

KAMUNIKAT.org



---

**EKA — JEDZENIE**

540

**A:** 1. **jedzenie** — **эжа**

2. **jadło**

**żywność** — **харч**

1. **pożywienie** — **корм**

coś stanowi pożywienie dla zwierząt — нэшта зьяўляецца кормам для жывёлаў

2. **pokarm**

3. **pasza**

1. **wyżywienie** — **харчаваньне**

wyżywienie w hotelu — харчаваньне ў гатэлі

2. **odżywianie**

sztuczne odżywianie — штучнае харчаваньне

**wyżywienie** — **пракорм**

otrzymać pieniądze na wyżywienie —

атрымаць грошы на пракорм / атрымаць пракормныя

**posilek** — **падсілак / падмацўнак / падсілкаваньне**

**B:** 1. **strawa** — **страва**

2. **potrawa**

obiad z kilku dań — абед з некалькіх страваў

3. **danie**

ciepłe danie / danie na ciepło — гарачая страва

danie rybne — рíбная страва

**gorące** — **гарачае**

541

**dieta** — **дыэта**

**post** — **пост**

**głodówka** — **галадоўка**



542

**głód** — **голад**

■ **morzyć głodem** — ■ **марыць голадам**

■ **umierać z głodu** — ■ **паміраць з голаду**

**apetyt** — **апэтыт**

1. **ochota** — **ахвота**

2. **chrapka**

mieć ochotę / chrapkę na coś — мець ахвоту на нэшта

Muchy patrzy i widzą,  
Że wpadły w pułapkę,  
Pająk zaś, który dawno już

Miał na nie chrapkę<sup>1</sup>

Pogłaskał się po brzuchu

I zjadł obiad suty<sup>2</sup>.

<sup>1</sup>меў на іх ахвоту

<sup>2</sup>багаты, шчодры



543

**smak** — 1. **смак**

dodać do smaku / dla smaku — дадаць для смаку

● **Смаку, што зь пэчанага раку.**

2. **эсэнцыя**

3. **gust** — 3. **густ**

smak / gust estetyczny — эстэтычны густ

**posmak** — **прысмак**

■ **posmak gorczy** — ■ **прысмак горычы**

**przysmak** — **прысмака**

Na stole stało dużo różnych przysmaków.— На сталé стаяла шмат розных прысмакаў.

544

**A:** **żywnościowy** — **спажыўны**

**spożywczy** — 1. **пажыўны**

2. **харчовы**

wartości odżywcze jedzenia — пажыўная кашпоўнасьць эжы

artykuły żywnościowe / spożywcze —

харчовыя тавары

**jadalny** — **ядомы**

**B:** 1. **smaczny** — **смачны**

2. **smakowity**

**słodki** — **салодкі**

**kwaśny** — **кíслы**

**cierpki** — 1. **даўкі**

2. **аскомісты**

**słony** — **салёны**

**ostry** — **востры**

**gorzki** — **горкі**

545

**śniadanie** — **сьнеданьне / сьняданак**

przy śniadaniu — за сьнеданьнем

Co mamy dzisiaj na śniadanie? — Што ў нас сёньня на сьняданак / сьнеданьне?

**obiad** — **абед / полудзень**

przy obiedzie — за абéдам

pora na obiad — парá абéдаць / палуднаваць

po obiedzie — пасля абéду

**podwieczorek** — **падвячорак**

1. **kolacja** — **вячэра**

uroczysta kolacja — урачыстая вячэра

po kolacji — пасля вячэры

2. (кніжнае) **wieczera**

Ostatnia wieczerza Chrystusa — Апошняя вячэра Хрыста

546

**jadłospis / menu** — **мэню**

547

**zupa** — **суп / вáрыва**

gorąca zupa — гарачы суп

1. **bulion / rosół** — **булён**

2. **kartoflanka**

Pan starosta jadł przy stole.

Naraz patrzy — włos w rosole.

Krzyknął więc na cały głos:

“Chciałbym wiedzieć, czyj to włos?

Co to jest za zwyczaj taki,

żeby w zupie były kłaki<sup>1</sup>.

<sup>1</sup>вiчаскі, кудлы



na pierwsze danie będzie... — на першае будзе...

zupa cebulowa — цыбу́левы суп  
 zupa jarzynowa — суп з гародніны  
 zupa ogórkowa — агурковы суп  
 zupa pomidorowa — памідорны суп  
 zupa szczawiowa — шча́ўе  
 barszcz — борщ  
 barszcz czerwony — буракі  
 1. barszcz biały — жур  
 2. żur  
 chłodnik — халаднік  
 fasolówka / zupa fasolowa — фасолевы суп  
 kapuśniak — капуста  
 krupnik — крупнік

**Smacznego! — Смáчна ёсьці!**



548

1. **zakąska** — заку́ска

2. **przystawka**

**przekąska** — пераку́с

zjeść na przekąskę — зьёсьці на заку́ску / на пераку́с

Przez cały dzień zjadł tylko jedną przekąskę. — Цэлы дзень на адным пераку́се.

zimna przystawka / zakąska / przekąska — халодная заку́ска

549

1. **sałatka** (strawa) — салáта

sałatka z majonezem — салáта з маянэзам

2. **sałata** (rasьліна)

liść sałaty — ліст салáты

**surówka** — 1. салáта з сырой гародніны

2. нябэленае палатно

3. сырая цэгла

jarzynu — гародніна

550

**przyprawa** — прыпра́ва

**zaprawa** — закрáса

**okrasa** — акрáса

**chrzan** — хрэн

Placze **chrzan** na salaterce,  
 Aż się wszystkim kraje serce.  
 — Panie **chrzanie!**

Niech pan przestanie.

**ćwikła** — чырвоны хрэн

Raz **buraczek**-nieboraczek  
 Zaczerwienił się, jak raczek:  
 "Toż gałgaństwo jest niezwykle,  
 żeby ze mnie robić **ćwikłę**  
 I ucierać razem z **chrzanem**.  
 Nie, to wprost jest niesłychane!"



**Mucha**

Z kąpieli każdy korzysta,  
 A mucha chciała być czysta.  
 W niedzielę kąpała się w **smole**,  
 A w poniedziałek w **rosole**,  
 We wtorek — w czerwonym **winie**,  
 A znowu w środę w **czerninie**<sup>1</sup>,  
 A potem w czwartek — w **bigosie**,  
 A w piątek — w **tatarskim sosie**,  
 W sobotę — w soku z **moreli**<sup>2</sup>...  
 Co miała z takich kąpeli?  
 Co miała? Zmartwienie miała.  
 Bo z brudu lepi się cała,  
 A na myśl jej nie przychodzi,  
 żeby wykapać się w wodzie.

<sup>1</sup>суп, вараны на крыві  
<sup>2</sup>абрыкос

**musztarda** — гарчы́ца

**sos** — соўс

■ **być nie w sosie** / ■ **być nie w humorze** —

■ **быць не ў гуморы**

sos tatarski — татáрскі соўс

**majonez** — маянэ́з

**olej** — алéй

**ocet** — воцáт

551

**A: mięso** — мя́са

**mięsiwo** — 1. скорам

2. скароміна

**B:**

**mięso** — мя́са

wieprzowina — сьвіні́на

wołowina — я́лавічы́на

cielęcina — цяля́ціна

baranina — барані́на

mięso jagnięce — ягня́ціна

konina — кані́на

dziczyzna — дзічы́на

mięso z jelenia — алéпі́на

mięso z losia — лася́ціна

**C: udziec** — кумпя́к

**udko** — кумпячо́к

**golonka** — галéнка

**pierś** — грúдзі

**karkówka** — мя́са з кáрку /

■ **сьвінья плéчы**

**schab** — філéйка

**filet** — філé

**boczek** — 1. грудзі́нка

2. карóйка

**polędwica** — паляндві́ца

**bekon** — бэ́кон

Адзін зьеш хоць валá —  
бўдзе адна хвалá,



а падзéлісья з грамадой —  
ста́неш герой.



552

pieczeń — 1. смажани́на  
2. смажэ́ньне

pieczone — сма́жанка / смажонка

kotlet — катлэ́та

kotlet mielony — кру́чаная катлэ́та

1. kotlet schabowy — адбі́ўня́я  
катлэ́та

2. schaboszczak

sznycel — шні́цаль

befsztyk — бі́фштэ́кс

stek — стэ́к

zraz — зра́за

szaszłyk — шашлы́к

klops — рулёт

553

podroby — вантробы, хвасты, ногі

flaki — 1. трыбухі

2. кішкі

Raz gotował Filip flaki<sup>1</sup>,  
A Prot wpadł na pomysł taki,  
Że podrzucił<sup>2</sup> mu do garnka  
Stary kalosz. Filip sarka,  
Obwąchuje całą kuchnię,  
A tu obiad gumą cuchnie.

<sup>1</sup>рубці  
<sup>2</sup>падкінуў



... Niech panowie  
Z swojej mi objaśnią łaski,  
Co panowie ze mną robią,  
Czy salceson, czy kielbaski.

Wtedy oni zakrzyknęli:

“Uwa, uwa, figos, migos!”

“Już rozumiem,” — rzekł Matołek,

“Kozì ze mnie robią bigos”.



3. фля́кі / рубці́ / кіндзюк

■ nudny, jak flaki z olejem — вэ́льмі  
ну́дны

kaszanka — крывя́нка

paszтет — паштэ́т

salceson — сальцісон

padzienie — надзіўка

farsz — фарш

554

drób — 1. свойская пту́шка

2. птушы́нае мя́са

mięso z kury — кура́ціна

mięso z kaczki — кача́ціна

mięso z indyka — інды́чына

mięso z gęsi — гуся́ціна

555

wędlina — вяндлі́на

szynka — шы́нка

baleron — шы́йка

kielbasa — каўбаса́ / кілбаса́

kabanos — тонкая вэ́нджаная  
каўба́ска

Калі б каўбаса́  
мэла крылы,  
была б яна́  
найсмачнейшай  
пту́шкаю.





Плáча коця на кúхні,  
Ад сьлэз вочкі апухлі.  
Што з табою, мой каток,  
Забалéў мо жываток?  
— М-мяў, — сказаў варкоцік, —  
Не баліць живоцік.  
У мянэ душá баліць,  
Як цяпэр на сьвэце жыць?  
Як мне жыць у хаце,  
Калі хлусіць Каця:  
Сьмятáну зьлізала, —  
На мянэ сказала.

salami — сальмі  
parówka — сасіска  
serdelek — сардэлька

556

nabiał — малочныя вiрабы  
mleko — малако

Mleko się zsiadło. — Малако стварожылася.

■ mleko z kożuchem — ■ малако зь пёнкамі / са скалкамі

■ zsiadłe mleko — ■ кіслае малако  
lekkie kwaśne mleko — ■ брызлае малако

kefir — кефір  
jogurt — ёгурт  
kumys — кумыс  
śmietana — сьмятáна  
kwaśna śmietana — сьмятáна  
śmietanka — сьмятáнка, вяршкі  
masło — ма́сла  
maślanka — масьлёнка  
serwatka — сыроватка  
ser — сыр

biały ser — клінковы сыр  
żółty ser — сычужны сыр  
ser szwajcarski — швайцарскі сыр

serek — 1. сырок  
serek topiony — плаўлены сырок  
2. тварожны сырок  
bryndza — брынза  
twaróg — тварог  
twarożek — тваражок



Niech mi każdy powie szczerze,  
Skąd się biorą dziury w serze?  
Indyk odrzekł: "Ja właściwie  
Sam temu się bardzo dziwię".  
Kogut zapiał z galanterią:  
"Kto by też brał ser na serio!"

<sup>1</sup>Хто б успрымаў сыр усур'ёз?

## ŚLEDZIE PO OBIEDZIE

Bardzo w kuchni gniewały się śledzie,  
Że nikt nie chce ich jeść po obiedzie,  
Tak jak gdyby istniały powody  
Wyżej cenić owoce lub lody.  
Przed obiadem  
dobry jest śledź,  
A po obiedzie — cicho siedź!



557

deser — дэсэрт  
kompot — 1. кампот  
2. узвэр  
krem — крэм  
pianka — 1. пёнка  
2. мус  
1. pudding — пудынг  
2. будынь  
kisiel — кісэль  
galaretka — жэлé  
lody — марозіва

558

smakołyk — ласунак  
delikates — далікатэс  
frykasy — 1. фрыкасэ  
2. прысмакі  
delicje — 1. прысмакі  
2. уцэха  
słodczyce — 1. ласу́нкі  
2. саладосьці  
słodycz — асалода  
rycha — 1. пыхлі́васьць  
2. смаката́  
pyszności — 1. смако́цьце  
2. ласо́цьце

559

miód — мёд  
dzem — джэм  
konfitura — 1. сочы́ва  
2. варэ́нье  
marmolada — мармаля́д  
powidła — паві́дла



## RZEPA I MIÓD

Chwaliła się raz rzepa przed całym ogrodem,  
że jest bardzo smaczna z miodem.  
Na to miód się odezwie i tak jej przygani:  
"Ja jestem smaczny i bez pani!"

- 560** cukier — цукар  
 cukierek — цукерка  
 karmelek — карамэлька  
 drops — ледзянцы  
 drażetka — дражэ  
 pomada — памадка  
 ■ ptasie mleczko — ■ птушынае малако  
 pralinka — шакалядная цукерка з  
 памадкавай надзіўкай  
 czekoladka — шакалядка  
 czekolada — шакаляд  
 chałwa — халва  
 rodzynki — разынкі

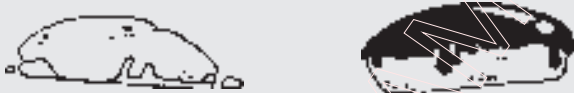
**561**

- A:** pieczywo — пэчыва, хлеб  
 świeże pieczywo — сьвэжы хлеб  
 czerstwe pieczywo — чэрствы хлеб
- B:** chleb — хлеб  
 zapracować na chleb — зарабіць на хлеб  
 ■ jadać chleb z niejednego pieca —  
 ■ не з адной дзяжы хлеб есці  
 wsadzić chleb do pieca — пасадзіць хлеб у  
 печ  
 razowiec — хлеб грубага памолу  
 1. chleb sitkowy — сітны хлеб  
 2. sitek  
 1. sitek — 1. рашотнік (той, хто робіць  
 рэштаты)  
 2. sitarz

**Zgadnij! Адгадай!**

Зь бэлай  
 зрабілася бурою,  
 у печ бяз скуры пайшла,  
 а выйшла — са скураю.

(булка)



- C:** bułka — булка  
 kołacz — калач  
 chałka — халка / хала  
 placek — 1. пляцка (пляскаты пірог)  
 2. аладка
- D:** blin — блін  
 naleśnik — налісьнік, накрапаны блін

1. pieróg — 1. пірог  
 2. pierogi — 2. пямэні, варэнікі  
 3. kołduny — 3. калдуны

kluska — клэцка

- E:** drożdżówka — 1. дражджавое цэста  
 2. дражджавая булка  
 jagodzianka — 1. булка з чарнічнай  
 надзіўкай  
 2. чарнічны суп  
 makowiec — макоўнік  
 sernik — тварожнік / сырнік  
 jabłecznik — яблычны пірог  
 szarlotka — шарлотка

- strucla — штрудаль  
 babka — бабка  
 keks — кекс  
 tort — торт  
 1. kremówka — напалеон  
 2. napoleonka  
 beza — бізэ  
 1. biskwit — бісквіт  
 2. biszkopt  
 grzanka — грэнка  
 tost — тост  
 sucharek — сухарык  
 chipsy — 1. бульбяныя лустачкі  
 2. чыпсы

- chrupki — 1. хрумсткі  
 2. хрупасткі

chrupki — хрусцікі  
 Jadł chrupki kukurydziane. —  
 Еў кукурузныя хрусцікі.

- krakers — крэкеры  
 orłatek — аплатка  
 wafel — вафля  
 rożek — ражок

**562**

- mała — мукá  
 żytnia mała — жытняя мукá  
 ciasto — цэста

rozrobić ciasto — затварыць / рашчыніць цэста  
 zagniać ciasto — мясіць цэста  
 wałkować ciasto — катаць цэста

- ciastko — 1. цесьцейка  
 2. пірожнае

- zakwas — 1. заквас  
 2. закісь

1. zaczyn — 1. зачын  
 2. pierwsze posunięcie w jakiegokolwiek  
 sprawie

- rozczyn — рошчына  
 drożdże — дрожджы

■ rosnąć jak na drożdżach — ■ расці, як  
 на дражджах

wypiek — выпецка

wypieki — чырвоныя плямы на твары  
 Mam wypieki na twarzy. — У мяне твар  
 гарыць.

● Калі ёсць  
 рашчынка —  
 будзе й сьвіньня  
 гаспадынька!



- Хлеб харошы, хлеб удаўся — пад скарынкай кот схаваўся.



zakalec — закалец  
chleb z zakalcem — ацёсьлівы хлеб

563

bochen — 1. бохан  
2. бўлка  
bochen chleba — бохан / бўлка хлёба  
bochenek — боханчык  
1. rajda — лўста  
2. kromka  
skiba — скіба  
przylerka — акраец

564

paróј — напой / напітак  
trunek — трунак  
alkohol — алькаголь  
picie — 1. пітво  
2. піцьцё

565

woda — вадá  
woda mineralna — мінэра́льная  
вада́ / мінэра́лка  
wrzątek — кіпень  
wywar — вар

566

limanád — 1. oranżada  
2. lemoniada  
kwas chlebowy — хлёбны квас

sok — сок  
nektar — нэктáр  
syrop — сыроп  
herbata — 1. гарба́та  
2. чай  
■ dać napiwek — ■ даць на чай  
kawa — ка́ва  
■ biała kawa — ка́ва з малаком  
kawa mielona — зьме́леная ка́ва  
kakao — кака́ва

567

wódka — гарэ́лка  
wino — віно  
■ wino wytrawne — ■ сухое віно  
szampań — шампа́нскае  
piwo — пі́ва  
piwko — 1. піўко  
2. піўцо

568

naczynie — посуд  
czyste naczynie — чысты посуд  
tłuc naczynia — біць посуд  
rozmywać naczynia — памыць посуд  
sprząt — начы́ньне  
sprząt domowy — хатняе начы́ньне

1. zastawa — 1. сэ́рвіроўка  
2. serwis — 2. сэ́рвіз  
serwis do kawy — сэ́рвіз для ка́вы  
3. сэ́рвіс  
serwis techniczny — тэхнічны сэ́рвіс  
nakrycie — 1. на́крыўка  
2. по́крыва  
3. ста́ловы набо́р  
Brak jednego nakrycia. — Браку́е аднаго набо́ра.  
4. сэ́рвава́ньне  
1. obrus — 1. абру́с  
2. serweta — 2. на́сто́льнік

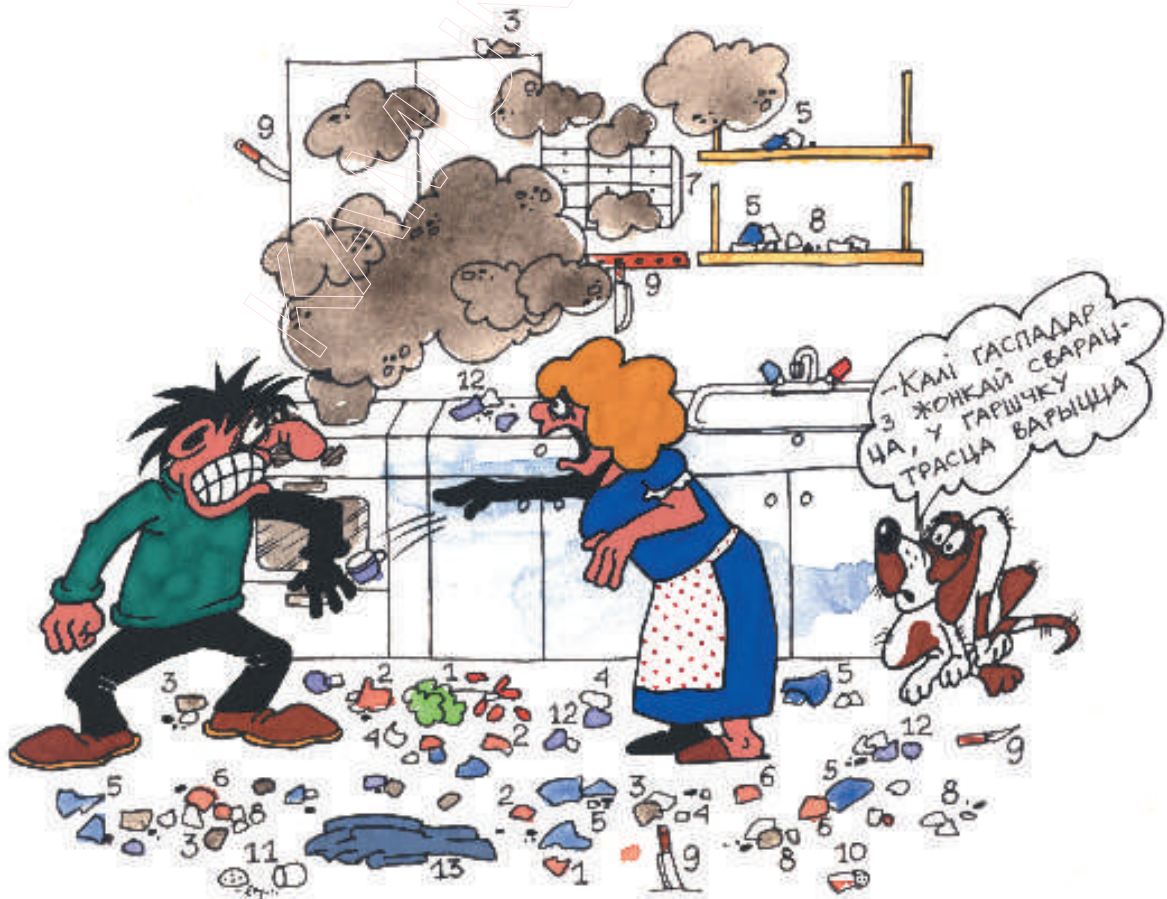
569

porcelana — 1. парца́ляна  
2. фа́рфор  
fajans — фа́янс  
kamionka — 1. кера́мічная глі́на  
2. кера́мічны посуд  
ceramika — кера́міка  
szkło — шкля



W kuchni stał na stole klops<sup>1</sup>.  
Mops do klopsa chyłkiem<sup>2</sup> — chops!  
Gdy się najadł tak, że spuchł aż,  
Nagle<sup>3</sup> zjawił się pan kucharz.  
... Po czym pies odrzucił sztuciec,  
Warknął, burknął i chciał uciec.  
Kucharz, widząc to, wpadł na psa,  
Porządno dał mu klapsa,  
A na obiad zamiast klopsa  
Spożył, zły jak mops, rolmopsa.

<sup>1</sup>руле́т  
<sup>2</sup>кра́дко.м  
<sup>3</sup>ра́птам





1. doniczka — вазонны гаршчок
2. dzban bez uchwyту — гладыш / глянк / глечык
3. dzban — збан
4. imbryk — імбрык / заварнік
5. półmisek — паўмісак
6. misa — міса / міска
7. uchwyt — вўшка
8. talerz — талёрка
9. nóż — нож
10. pieprzniczka — пэрачніца
11. solnica — сальніца
12. czajnik — чайнік
13. ściierka — анучка
14. gar — гаршчок
15. kubek — кўбак

- 570** 1. kubek — 1. кўбак  
 2. filizanka — 2. філіжанка  
 kufel — кўфаль  
 szklanka — шклянка  
 kieliszek — кілішак  
 kielich — келіх  
 czarka — чарка  
 czara — чара  
 puchar — 1. келіх 2. (sport.) кўбак  
 karafka — графін

- 571** talerz — талёрка  
 na talerze — на талёрцы  
 głęboki talerz — глыбокая талёрка  
 talerzyk — талёрачка  
 spodek — сподак  
 podstawka — падстаўка  
 salaterka — салатніца  
 półmisek — паўмісак  
 misa — міса  
 miska — міска  
 miseczka — місачка  
 makutra — макотра  
 ucierać mak w makutrze — таўчы мак у макотры  
 donica — 1. вялікая міса  
 2. гаршчок  
 doniczka — вазонны гаршчок  
 koncha / muszla — ракавіна / чарўпіна

- 572**  
**A:** 1. dzban — 1. збан  
 ● Да пары збан вадў носіць.

- 1, ułamki,
- 2,
- 3, okruchy,
- 4,
- 5, skoruzy —
- 6,
- 7, абломкі,
- 8,
- 10, аскабáлки,
- 11,
- 12,
9. nóż — нож чарапкі
13. ściierka — анучка

2. dzban bez uchwyту — 2. гладыш  
 3. глянк  
 4. глечык

- В:** siwak — чорны гліняны збан  
 1. amfora — 2. амфара  
 2. korcz — 2. карчага  
 uchwyt — вўшка  
 szyjka — носік

**573**

- A:** gar — гаршчок  
 garnek — гаршчóчак  
 garniec — гарнўшак  
 kocioł — кацёл  
 sagan — саган  
**В:** rondel — 1. каструля  
 2. рондаль  
 do rondla — у каструлю / рондаль  
 ronderek — каструлька  
**С:** czajnik — чайнік  
 imbryk — 1. імбрык  
 2. заварнік  
**В:** patelnia — 1. патэльна  
 2. скаварада  
 żeliwna patelnia — чыгўнная патэльна / скаварада

**574**

- A:** sito — сита / падзілка  
 cedzak — падсáк

1. filtr — 1. фільтар  
 2. sączek — 2. дрэнаж

- В:** tarka — тárка  
 móździerz — стўпа  
 tłuczek — таўкáч  
**С:** solniczka — сальнічка  
 solnica — сальніца  
 pieprzniczka — пэрачніца

**575**

- A:** sztuciec — сталовы набор (нож, відэлец, лыжка)  
 Brak jest jednego sztucца. — Не хапае аднаго набора.  
**В:** łyżka — лыжка  
 łyżeczka — лыжачка  
 czerpak — 1. чарпáк 2. карэц  
 3. конаўка  
**С:** widelec — відэлец

**576**

- A:** nóż — нож  
 wyostrzyć / naostrzyć nóż — навастрýць нож  
 stępić nóż — ступіць / затупіць нож  
 tępy nóż — тупы нож  
 wbіć / wsadzić nóż — усадзіць нож  
 poddać się zabiegowi chirurgicznemu —  
 ■ пайсьці пад нож  
 nożyk — ножык  
**В:** scyzoryk — 1. сьцізорык  
 2. складáнчык

kozik — *ножык з драўляным тронкам*  
 lancet — лянцэт  
 skalpel — скальпэль  
 sztylet — 1. стылёт  
 2. кінжаль

**C:** bagnet — штых

577

ostrze — 1. вастрыё 2. лязо  
 ostrze igły — вастрыё іголки  
 szpic — кончык  
 na ostrzu noża — на кончыку нажа  
 rękojęść — 1. рукайць  
 2. рукайтка

trzonek — тронак  
 wbicić nóż po sam trzonek — усадзіць нож па самы тронак

578

ułamek — абломак  
 okruch — 1. аскабалак  
 2. чарапок

ułamki, okruchy — абломкі, аскабалкі, чарапкі

579

kuchnia — кўхня

**A:**

1. kuchenka — 1. кўханька (*pokoj*)  
 2. пліта  
 kuchenka gazowa — газавая пліта  
 kuchenka elektryczna — электрапліта  
 płyta — 1. пліта  
 płyta kuchenna — кухонная пліта  
 2. кружэлка  
 ■ nagrzać płytę — ■ запісаць кружэлку

piec — печ  
 rozpaścić w piecu — запаліць у пэчы  
 piec — пячы  
 pieczesz — пячэш  
 piekło — пек  
 piekę placek — пяку пірог

**B:** zapieśek — запэчак  
 przypieśek — прыпэчак  
 ● Калі кухарка з голаду намрэ, яе пад прыпэчкам пахаваюць.  
 piekarnik — духоўка  
 palenisko — топка  
 fajerka — фаёрка

580

**A:** gotować — гатаваць  
 przyrządzić obiad / gotować obiad — варыць абэд / гатаваць абэд  
 wydać obiad — даць абэд



**B:** oprządzić — спарэдкаваць  
 oskrobać — абскрэбці  
 oskubać — абскубаць  
 oparzyć — абварыць *нарай*  
 parzyć — пэрыць

opalić — 1. ацяпліць  
 2. прапаліць (*у пэчы*)  
 3. скурыць у нэкага ўсе цыгарэты  
 opalić się — загарэць

smalić — смаліць  
 obrać — 1. пачысьціць  
 obrać ziemniaki — пачысьціць бульбу  
 2. аблупіць  
 obrać ze skóry — аблупіць скурку  
 1. okroić — 1. нарэзаць  
 2. nakroić — 2. накроіць  
 poobrzynać — паабразаць  
 szatkować — шаткаваць  
 oddzielić — аддзяліць  
 luskać — лўзаць / лўзгаць  
 luszczyć — лўшчыць

**C:** nastawić — 1. наставіць  
 nastawić kołnierz — наставіць каўнэр  
 2. паставіць  
 Nastawiłem czajnik. — Я паставіў чайнік.  
 nastawić zegarek na godzinę szóstą —  
 паставіць гадзіннік на пэсьць гадзін  
 3. заварыць  
 nastawić herbatę — заварыць гарбаты / чаю  
 4. зарыентаваць, настроіць  
 nie jestem nastawiony na... — у мяне няма настрою на...

postawić — паставіць  
 wstawić — уставіць  
 zaparzyć — запэрыць

**D:** przyprawić — 1. прыпэраць  
 2. давэсьці да нэйкага стану  
 ■ To mnie przyprawia o zawrót głowy. —  
 ■ У мяне з-за гэтага галава ідзе кругам.

1. zaprawić — запэраць  
 zaprawić barszcz — запэраць боршч  
 2. zatankować  
 zatankować samochód — запэраць машыну  
 pieprzyć — 1. пэрыць  
 2. (*зрубав*) вярзці

пасаліць — osolić / posolić  
 nasolić — насаліць

(*przen*) wyrządzić przykrość  
 1. Wyrządził mi dużą przykrość. —  
 2. Ён мне добра насаліў.

okrasić — 1. забяліць  
 2. закрэсьціць  
 3. засквэраць

osłodzić — пасаладзіць  
 herbata słodzona — пасалоджаная гарбата

**E:** grzać — грэць  
 podgrzać — падагрэць  
 zagrzać — разагрэць

**F:** smażyć — смэжыць  
 usmażyć — падсмэжыць

“Nie **pieprz**, Piotrze, wieprza pieprzem,  
Wtedy szynka będzie lepsza!”  
“Właśnie po to wieprza **pieprzę**,  
żeby mięso było lepsze”.



**podrumienić** — падрумяніць

**podpalić** — 1. прыпаліць  
2. падпаліць

**prażyć** — пражыць

581

**gotować się** — 1. гатавацца  
2. варыцца  
3. рыхтавацца

**zgotować się** — закіпець

**wrzeć** — кіпець

**warzyć się** — адкіпаць (пра брызлае малако)

**bulgotać** — булькатаць

**smażyć się** — смажыцца

**zapiekać się** — запякацца

582

**kucharz** — кўхар

**kucharka** — кўхарка

**kuchta** — (наглядліва) кўхарка,  
кухонная абслўга

**kuchmistrz** — кўхмайстар

**szef kuchni** — шэф кўхні

**kuchcik** — 1. кўхцік

2. кўхарчык

**romywasz** — судамыйка

583

**A:** **jeść** — ёсьці

**B:** **jeść śniadanie** — сьнедаць

**jeść obiad** — 1. абёдаць  
2. палўднаваць

**jeść kolację** — вячэраць

**C:** **zjeść** — зьесьці

**spożyć** — спажыць

**nasycić się** — падсілкавацца

**charnąć** — хапануць

■ **хапануць на адзін зуб** —

■ **zjeść na jeden ząbek**

**D:** **przelknąć** — пракаўтнуць

**połknąć** — праглынуць

**polizać** — палізаць

**podziobać** — падзяўбсьці

**przeżuwać** — перажоўваць

**roobgryzać** — паабгрызаць

**E:** **chrupać** — хрўпаць

**jeść z wielkim smakiem** — ■ **хрўпаць за абёдзьве шчакі**

**namlać** — мямліць

**ciamkać** — чомкаць

**cmoktać** — цмактаць

**smoktać** — смактаць

**F:** **zajadać** — умінаць

**zajadać obiad ze smakiem** — са смакам  
умінаць абёд

1. **zakąsać** — заядаць

2. **zagryzać**

Ależ komary cię tam na śmierć zagryzą. —  
Цябэ ж там камары на сьмерць заядучь!

**łuszczyć** — ласаванца

**wcinać** — упісваць

**raubać** — рубіць

**orychać się** — натаўчыся

1. **żreć** — жэрці

2. **pożerać**

■ **pożerać oczyma** — ■ **зьядаць позіркам**

**rochłaniać** — паглынаць

**ab'jadająca** — 1. **objadać się**

2. **zajadać się**

**żuć** — жавіць

żuje — жуіо

żuł — жавіў

żują — жуіоць

Mój pies to cudo,  
Je mi z ręki  
(Czasami nawet z nogi je).

O, weźmy wczoraj:

Zjadł mi buty.

But z lewej nogi był podkuty,

Lecz kiedy szczeniak

Zęby zmienia —

Ten problem jest

DO ROZGRYZIENIA.



**JEŚĆ** — **ЁСЬЦІ**

jem — ем

jesz — ясі

je — ёсьць

jemy — ямо

jecie — ясьце

jedzą — ядучь

584

**pić** — піць  
**porcjać** — папіва́ць  
**zapijać** — запіва́ць  
**sączyć** — ца́дзіць

Najbardziej szarzy<sup>1</sup> w Szarzewie  
 byli Szarzewa mieszkańcy<sup>2</sup>.  
 Szarzy, jak szare mole,  
 w dni zwykłe i w niedzielę  
 szarawą **koka-kole**  
**sączyli** z szarych butelek.  
<sup>1</sup>шэрыя  
<sup>2</sup>жыхары

585

**częstować** — частава́ць  
**uraczyć** — шчо́дра пачастава́ць

586

**osoba jedząca** — ядо́к  
 За сталом сядзе́ла пяце́ра едакоў.  
**osoba dużo jedząca** — ■ **добры ядо́к**  
**smakosz** — гу́рман  
 1. **łasuch** — ласу́н  
 2. **łakomczuch**  
**obżartuch** — абжора́  
**pijak** — п'я́ніца  
**piwosz** — вялі́кі ама́тар пі́ва  
**kawosz** — вялі́кі ама́тар ка́вы  
**niejadek** — дзіця́, якое ве́льмі ма́ла есьць

587

**ogryzek** — агры́зак  
**ochłapy** — 1. аб'е́дкі  
 2. недае́дкі  
 ochłapy z pańskiego stołu — аб'е́дкі /  
 недае́дкі з па́нскага стала́  
**osad** — аса́дак  
**fusy** — 1. гу́шча  
 2. адсто́й  
**męty** — 1. муць  
 2. каламу́ць  
 3. падо́нкі

588

1. **jadłodajnia** — сталоўка  
 2. **stolówka**  
 3. **kantyna**  
 kantyna żołnierska — салда́цкая сталоўка  
**garkuchnia** — карчма́  
**bufet** — буфэ́т  
**bar** — бар

w barze — у ба́ры  
 w borze — у бары́

**bistro** — бістро́  
**restauracja** — 1. рэста́ран  
 chińska restauracja — кіта́йскі рэста́ран  
 2. рэстаўра́цыя  
 restauracja zabytków — рэстаўра́цыя помнікаў  
**lokal** — 1. памяшка́ньне  
 wynając lokal — зья́ць памяшка́ньне  
 2. рэста́ран

nocny lokal — начны́ рэста́ран  
**knajpra** — шыно́к  
**piwnica** — 1. склеп 2. падзяме́льле  
 3. **віня́рня, кавя́рня, разьме́шчаная ў гэ́ткім скле́не**  
**piwiarnia** — 1. піўна́я  
 2. піўні́ца / піўня́  
**pub** — паб  
**winiarnia** — віня́рня  
**zajazd** — 1. зае́зны дом  
 2. (zicm.) зае́зд (*заня́цьце сілаю чужога ма́йтка*)  
 “Pan Tadeusz albo ostatni zajazd na Litwie”  
 1. **karczma** — карчма́  
 2. oberżá  
 3. gospoda  
**kawiarnia** — 1. кавя́рня  
 2. кафэ́тэ́рыя  
**café** — кафэ́  
**herbaciarnia** — 1. чайна́я  
 2. гарба́тня  
**koktajlbar** — какта́йл-бар  
**klub** — клю́б  
**kasyno** — казіно́

589

**karmnik** — карма́шка  
**koryto** — 1. кары́та  
 ■ **pchać się jak świnie do koryta** —  
 ■ **лэ́зці, як сві́ньні да кары́та**  
 2. рэ́чышча  
 koryto Niemna — рэ́чышча Не́мана  
**żłób** — 1. жола́б  
 2. карма́шка

590

**A:** **kelner** — 1. кельне́р  
 2. афі́цыя́нт  
**kelnerka** — 1. кельне́рка  
 2. афі́цыя́нтка  
**barman** — барма́н  
**bufetowa** — буфэ́тчыца  
**В:** 1. **karczmarz** — карчма́р  
 2. oberżysta  
**knajpiarz** — шынка́р

